

Международный научно-популярный журнал

ISSN 2073-333X

Наука и жизнь Казахстана Қазақстанның ғылымы мен өмірі

№4 (31) 2015



НҰРСҰЛТАН НАЗАРБАЕВ

Қазақстан Республикасының Президенті

Умбетбекова К.М.

старший преподаватель КазНУ имени аль-Фараби

ЗАИМСТВОВАНИЕ - ФАКТОР ЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Резюме. Объектом данного исследования являются новейшие заимствованные слова, графическое оформление которых нельзя считать устоявшимся. Заимствование слов — естественный и необходимый процесс языкового развития. Лексическое заимствование обогащает язык и обычно нисколько не вредит его самобытности, так как при этом сохраняется основной, «свой» словарь, а кроме того, неизменным остается присущий языку грамматический строй, не нарушаются внутренние законы языкового развития.

Summary. The object of this study is the newest loanwords, graphic design which can not be considered as settled. Loanwords are a natural and necessary process of language development. Lexical borrowing enriches the language and usually does not harm its identity, as this retains the basic, «his» Dictionary and moreover, remains unchanged inherent in the language grammar are not violated internal laws of language development.

Түйін. Осы зерттеудің объектісі жаңа кірме сөздер, отырықшы қарастырыла алмайтын графикалық дизайн болып табылады. Кірме сөздер - тілді дамыту, табиғи және қажетті процесс. Лексикалық кірме сөздер тілді байытып және осы негізгі сақтау ретінде әдетте, оның жеке басын зиян емес, «өз» сөздік, сонымен қатар, тіл грамматикасы тән өзгеріссіз тілдерді дамыту отандық заңдар бұзылған емес, қалады.

На переломе веков время несетя с такой скоростью, что не успеваешь осмыслить все новое, что появилось в буквальном смысле слова вчера и сегодня утром. Столь же стремительно меняется язык, вернее, его лексика, то есть его словарный состав. В настоящее время интерес лингвистов сосредоточен на русско-английском языковом контакте. Появление большого количества иноязычных слов английского происхождения, их быстрое закрепление в русском языке объясняется стремительными переменами в общественной и научной жизни. Усиление информационных потоков, появление глобальной компьютерной системы Интернета, расширение межгосударственных и международных отношений, развитие мирового рынка, экономики, информационных технологий, участие в олимпиадах, международных фестивалях, показах мод — все это не могло не привести к вхождению в русский язык новых слов. Мы, толерантно относимся к внешним влияниям. [1, с 132]

Во всяком языке есть слова «свои» и «чужие» — те, которые пришли из других языков. Например, слова дом, ехать, белый для русских — свои, исконные, а слова монумент, курсировать, оранжевый — чужие, заимствованные: монумент — из латинского, курсировать — из немецкого, оранжевый — из французского.

Заимствования иностранных слов - один из способов развития современного языка. Язык всегда быстро и гибко реагирует на потребности общества. Заимствования стано-

вятся результатом контактов, взаимоотношений народов, государств. Основной причиной заимствования иноязычной лексики признается отсутствие соответствующего понятия в словарном запасе русского языка. Наблюдение за переходом слов и фраз из какого-либо иностранного языка в русский язык помогает понять историю русского языка, как литературного, так и диалектов.

Виды заимствований зависят от того, из какого языка пришло то или иное слово. В данной работе будут рассматриваться проблемы заимствования из английского языка в русском языке.

Разработка новейших информационных и компьютерных технологий, появление глобальной сети Интернет также повлияли на популярность английского языка.

Возрос и интерес учащихся именно к английскому языку в связи с тем, что появилась возможность посещения англоязычных стран.

Другой источник популяризации английского языка - это так называемая поп-культура. Увлечение популярной музыкой различных жанров и направлений, американскими кинофильмами привело к тому, что большинство американизмов вошло в русский язык без каких-либо препятствий и употребляется большей частью населения не зависимо от пола, возраста, социального статуса. [2 с.101]

Рост количества заимствований и повышение интенсивности их употребления являются одной из самых ярких примет современной речи. Это обусловлено беспрецедентной

в новейшей отечественной истории активизацией международных контактов, возросшей значимостью в жизни социума некоторых областей науки и культуры, объединивших человечество, распространением электронных средств массовой информации и глобальных компьютерных сетей. Динамичность текущего момента является основной причиной сменяемости современного словаря. [3 с.24]

Следует говорить именно об активизации употребления заимствований, а не только о новых заимствованиях, поскольку наблюдается расширение сфер использования специальной иноязычной терминологии, относящейся к экономике, финансам, коммерческой деятельности и др.

Прошедшие десятилетия изменили статус бывших заимствованных инноваций: многие из них стали неотъемлемой частью словарного запаса образованного носителя языка. В то же время новые заимствования – объект прекращающихся общественных дискуссий.

Безусловно, проблема пополнения словарного состава заимствованными словами не нова. Активизация процесса заимствования наблюдается в периоды бурных социальных, политических, экономических перемен, связывается с имеющими мировое значение направлениями науки. При этом следует различать естественное стремление народов к интернациональной общности и стремление сохранить богатство и традиции родного языка. В разные периоды языковой истории побеждает то одна, то другая тенденция.

Одной из причин многочисленных заимствований является тенденция к аналитизму — замене словосочетания одним словом, таким образом, реализуется закон языковой экономии: саммит — «встреча, переговоры глав государств, правительств», праймтайм — «лучшее время на телевидении», электорат — «круг избирателей, голосующих за какую-нибудь кандидатуру или за политическую партию на парламентских, президентских и муниципальных выборах», [3 с.14]

Результатом злоупотребления заимствованной лексикой является нередко информационная «опустошенность» материала и вследствие этого полная его бесполезность, поскольку для основного круга читателей значения большинства заимствований, особенно новых, не отраженных еще в словарях и справочниках, остаются непонятными. Это необходимо учитывать

для достижения успешной коммуникации, в частности в сфере образования.

С этимологической точки зрения вся лексика разделяется на исконную и заимствованную. [4 с.52]

Заимствование лексики может происходить устным и письменным путем. В случае заимствования устным путем слова быстрее полностью ассимилируются в языке. Слова, заимствованные письменно, дольше сохраняют свои фонетические, орфографические и грамматические особенности. [6 с.33]

Заимствование бывает непосредственное и через язык-посредник. Языками-посредниками явились, например, латинский (через латынь в английский язык попало много греческих слов) и французский (из которого было заимствовано много латинских слов).

Нами были выделены основные причины англоязычных заимствований в современном русском языке:

появление новых понятий и реалий в общественно-политической жизни страны;

появление новых слов, которые и раньше существовали в жизни общества, но не имели нужного обозначения;

появление новых слов, обозначаемых раньше при помощи словосочетания;

влияние моды на иностранные слова;

изменение социальной роли предмета.

Мы также предлагаем вам ознакомиться с некоторыми примерами английских слов широкоиспользованных в современном русском языке: [3 с.34]

А

АУТСАЙДЕР, (от англ. outsider – стоящий в стороне). 1) Капиталистическое предприятие, не входящее в монополистические объединения. 2) Спортсмен или команда, занявшие в соревнованиях одно из последних мест. 3) Член какой-либо социальной группы – игровой, производственной, спортивной и т.п., – занимающий в ней периферийное положение.

Б

БИЗНЕСМЕН, (от англ. business – дело, man – мужчина). Деловой человек.

В

ВЕБ - САЙТ, (от англ. website: web – паутина, сеть и site – место, букв. место в сети). В компьютерной сети объединённая под одним адресом (доменным именем или IP-адресом) совокупность документов частного лица или организации.

Г

ГЛАМУРНЫЙ, (от англ. glamorous – чарующий). Роскошный.

Д

ДИСТРИБЬЮТОР, (от англ. distribute – распределять). Лицо или учреждение, занятое размещением на рынке сбыта товаров, производимых каким-либо предприятием, фирмой.

И

ИНАУГУРАЦИЯ, (от англ. inauguration – торжественное вступление в должность). Церемония вступления в должность.

К

КОКТЕЙЛЬ, (от англ. cocktail – букв. пестушиный хвост). Смесь гл. обр. из спиртных напитков с добавлением сахара, пряностей, фруктов и т. п.

Л

ЛИФТИНГ, (от англ. lifting – подъем). Подтяжка лица.

М

МОТЕЛЬ, (от англ. motel – автопансионат). Гостиница для автотуристов.

Закключение.

Для искоренения неоправданно заимствованных слов некоторые поборники чистоты русского языка предлагают накладывать штрафы за немотивированное публичное произнесение «американских» слов, ввести экзамен для дикторов, сделать престижным употребление правильной речи. Конечно, это возможно осуществить через социальную рекламу.

Нельзя также не привести некоторое оправдание использования заимствований: во-первых, иногда заимствования употребляют удобнее, т.к. они короче, четче выражают смысл; во-вторых, заимствования уже многим понятнее, чем длинный перевод на русский язык; в-третьих, эти слова уже прочно вошли в русскоязычную речь, особенно у молодежи, в СМИ; в-четвертых, есть ли необходимость искоренять заимствованные слова в век глобализации, ведь они не считаются ненормативной лексикой? В качестве вывода необходимо привести следующее противоречие:

с одной стороны появление новых слов расширяет словарный запас носителей русского языка, а с другой в связи с употреблением огромного количества неоправданных заимствований происходит засорение русского

языка, утрачивается его самобытность и неповторимая красота.

Но молодое поколение, в том числе, и учащиеся, не могут не использовать английские слова в своей речи, поскольку некоторые из этих слов уже давно проникли в русский язык. [3 с.77]

Рассмотрение проблем, связанных с теорией и практикой заимствований, особенно значимо в современных условиях, поскольку сегодня высказываются серьезные опасения по поводу мощного наплыва заимствований, которые могут привести к обесцениванию русского слова. Но язык – это саморазвивающийся механизм, который умеет самоочищаться, избавляться от излишнего, ненужного. Это происходит и с иноязычными словами, заимствование которых было представлено в ходе исследования.

В целом иноязычная терминология представляет собой интереснейший лингвистический феномен, роль которой в русском языке весьма существенна. Англо-русское языковое взаимодействие постоянно привлекает исследовательское внимание, направленное на изучение общего притока иноязычной лексики в русский язык. Практическая ценность настоящей работы состоит в том, что данный материал может использоваться в процессе преподавания английского и русского языков в школах, лицеях, гимназиях. В данных учебных заведениях необходимо проводить планомерную работу по воспитанию культуры обращения с иноязычными словами, хорошего языкового вкуса. А хороший вкус – главное условие правильного и уместного использования языковых средств, как чужих, так и своих.

Использованная литература:

1. Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи. — СПб., 1999. С. 104.
2. Апресян Ю.Д. О состоянии русского языка // Русская речь. 1992. № 2.
3. Караулов Ю.Н. О некоторых особенностях состояния современного русского языка и науки о нем // Русистика сегодня. 1995. № 1. С. 20.
4. Серебренников Б.А. Роль человеческого фактора в языке: Язык и мышление. — М., 1988. С. 78.
5. Волконский С.М. О русском языке // Русская речь. 1992. № 2. С. 46-47.
6. Вепрева И.Т. О кодифицированной норме в современной культурно-речевой ситуации: Норма и мода // Русский язык сегодня. Вып. 4. Проблемы языковой нормы. — М., 2006. С. 116-117.

Смагулова А.С. к.ф.н., доцент, Центрально-Азиатский университет г. Алматы
Баситова А.Н., к.ф.н., Казахская академия транспорта и коммуникаций им. М. Тынышпаева

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Резюме. В статье рассматриваются грамматические особенности последовательного перевода научно-технических текстов. Проблемы, возникающие при переводе, в большей степени связаны с передачей специальной лексики, и только специалист, работающий в определенной области может подобрать определенный эквивалент тому или иному термину. Но основными противоречием в научно-техническом тексте является противоречие между стремлением к максимальной полноте и точности трансформации языковых единиц, в тоже время переводчик должен стремиться к лаконичности. Употребление различных средств и методов лексической и синтаксической компрессии свойственных научно-технической литературе, позволяет добиться связности текста и разрешить вопрос между точностью и экономностью.

Түйін. Мақалада ғылыми-техникалық мәтіндерді жүйелі аударудың грамматикалық ерекшеліктері қарастырылады. Аударма барысында туындайтын қиындықтар көбінесе арнайы лексиканы жеткізуге байланысты, сол сала бойынша жұмыс істейтін маман ғана белгілі бір терминдердің эквивалентін, баламасын таңдап қолдана алады. Алайда ғылыми-техникалық мәтіндегі қайшылық тілдік бірліктердің толық және нақты трансформациясына ұмтылумен байланысты. Ғылыми-техникалық әдебиетке тән лексикалық құралдар мен синтаксистік тәсілдерді қолдану мәтін байланыстылығы мен нақтылық және үнемділік мәселелерін шешуге мүмкіндік береді.

Resume. The article deals with linguistic basis consistent translation of scientific and technical texts. Problems arising from the translation are more related to the transfer of special vocabulary, and only professionals working in a certain area can pick up a certain equivalent of a particular term. But the basic contradictions in the scientific and technical texts are a contradiction between the desire for maximum completeness and accuracy of the transformation of language units, at the same time, the translator should strive for brevity. The use of different means and methods of lexical and syntactic compression inherent in scientific and technical literature, allows to achieve coherence of the text and to resolve the issue between accuracy and economically.

Перевод любого иностранного текста представляет собой сложный процесс и означает не только владение техникой и приемами грамматики, но и способность понимать смысл, выраженным на иностранном языке. Перевод научно-технических текстов показывает, что для английских текстов характерен сложный синтаксис, поэтому для работы с ними необходима не только специальная подготовка в плане решения терминологических вопросов, но и умение грамматически анализировать сложные предложения.

Синтаксическая структура английских текстов научно-технического содержания отличается своей конструктивной сложностью. Они богаты причастиями, герундиальными и инфинитивными оборотами. Это может быть доказано гипотезой Кауфмана который пользуясь статистическим методом установил, что личные формы глагола, встречающиеся в научно-технической литературе, в 2 раза реже, чем в художественной.[1,20]

В научно-технической литературе тоже встречаются образные, зрительные представления, но они имеют тенденцию принимать семантическую форму, форму чертежа или модели (а не самого предмета), и тем самым приобретает отраженный, логический характер.

Приступая к чтению и переводу литературы по специальности, следует помнить, что английский язык относится к группе аналитических языков. Это значит, что грамматические связи между словами в английском предложении осуществляется главным образом не путем изменения формы самих слов, (падежных и личных окончаний, как в русском синтетическом языке), а с помощью служебных слов, таких, как предлоги, вспомогательные глаголы, артикли.

Возьмем, например, фразу из речи американского менеджера компании ШНОС, который читал исследовательский отчет по нефтяным потерям и оценке:

“As part of the Profit Improvement Program, KBC undertook an Oil Loss Survey at the Shymkent refinery during the period September 18-28, 2012. The Survey was carried out by Tudor Rees and Alan Thorogood”.

“Как часть программы повышения прибыли исследования по нефтяным потерям на Шымкентском НПЗ в течение периода 18-28 сентября 2012. Это исследование было проведено Тюдором Рис и Аланом Торугуд.”

“Кірісті жоғарлату мақсатымен Кейбиси компаниясы 2012 жылды 18-28 қыркүйек аралығында Шымкенттегі мұнай өндеу за-